

Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A niegodziwy? Jego oręż jest zgubny, obmyśla złe plany, by zniszczyć ubogich kłamliwą mową, choć w wypowiedzi potrzebującego jest słuszość.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A niegodziwy? Jego oręż jest zgubny. Obmyśla on złe plany, aby kłamstwem zniszczyć ubogich — choćby sprawa ich była słuszną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zamierzenia skąpego są złe, bo chytrze obmyśla, jak zniszczyć biednych słowami kłamstwa i mówić przeciwko ubogim przed sądem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skąpego też usiłowania złe są: bo chytrze obmyśla, jakoby wniwecz obrócił utrapionych słowy kłamliwymi, i mówił przeciwko nędznemu przed sądem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zdradliwego naczynia złościwe są, bo on myśli nastroił, aby zatracił ciche mową nieprawdziwą, gdy ubogi mówił sąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co do krętacza, to złe są jego kręactwa; szuka on podstępnie sposobów, by zgubić biednych słowami kłamstwa, chociaż ubogi udowodni swe prawo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oręż łotra jest zgubny, ma on zdradzieckie zamysły, chcąc nędzarzy zrujnować słowami kłamliwymi, chociaż sprawa ubogiego jest słuszną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co do oszusta, to przewrotne są jego oszustwa: obmyśla on niegodziwe plany, aby biednych zniszczyć kłamstwami, gdy zwracają się do sądu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikczemnik postępuje podle, knuje intrygi, aby kłamliwą mową rujnować ubogich, chociażby biedak dowiódł swego prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikczemne środki stosuje nikczemnik; knuje on intrygi, by mową kłamliwą pogrążyć ubogich, chociażby biedak dowiódł swego prawa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо рада поганих беззаконне радить, щоб знищити лагідних неправедними словами і розсіяти слова покірних на суді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś oszust – jego środki są zgubne; układa on plany, jak gubić uciśnionych kłamliwymi słowami, choćby biedny wykazywał swą słuszość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co się tyczy człowieka wyzutego z zasad, jego narzędzia są złe; udzielił on rady co do rozpasanego postępowania, aby uciśnionych zrujnować fałszywymi wypowiedziami, nawet gdy ktoś biedny mówi to, co słuszne.